DEUTSCH	ENGLISH
ACQM GmbH	**ACQM GmbH**
Einkaufsbedingungen	**General Terms and Conditions of Purchase**
Für den Geschäftsverkehr mit Unternehmern **Stand 22.09.2026**	**For business transactions with entrepreneurs** **Version dated 22 September 2026**
ACQM GmbH · Bergwerkstraße 89 · D-83471 Berchtesgaden	ACQM GmbH · Bergwerkstraße 89 · D-83471 Berchtesgaden · Germany
Diese Bedingungen regeln den Bezug von Waren sowie Werk- und Dienstleistungen durch ACQM. Besondere Anforderungen an das jeweilige Produkt oder Projekt werden in der Bestellung und den einbezogenen Spezifikationen vereinbart.	These Terms govern ACQM's procurement of goods, work and services. Specific requirements for the relevant product or project are agreed in the purchase order and the specifications incorporated therein.
1 Allgemeines und Geltungsbereich	**1 General provisions and scope**
1.1 Diese Einkaufsbedingungen gelten für den Bezug von Waren sowie für Werk- und Dienstleistungen durch die ACQM GmbH, Bergwerkstraße 89, D-83471 Berchtesgaden (nachfolgend „ACQM“ oder „wir“). Sie gelten ausschließlich gegenüber Unternehmern im Sinne des § 14 BGB, juristischen Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich-rechtlichen Sondervermögen. Der Vertragspartner wird nachfolgend als „Lieferant“ bezeichnet.	1.1 These General Terms and Conditions of Purchase apply to the procurement of goods and to work and services by ACQM GmbH, Bergwerkstraße 89, D-83471 Berchtesgaden, Germany (hereinafter 'ACQM' or 'we'). They apply exclusively to entrepreneurs within the meaning of Section 14 of the German Civil Code (BGB), legal entities under public law and special funds under public law. The contracting party is hereinafter referred to as the 'Supplier'.
1.2 Diese Einkaufsbedingungen werden Vertragsbestandteil, wenn ihre Geltung bei Vertragsschluss vereinbart wird. Dem Lieferanten wird vor Vertragsschluss Gelegenheit gegeben, ihren Inhalt zur Kenntnis zu nehmen und zu speichern. Für Folgeaufträge gelten sie nur aufgrund einer entsprechenden Einbeziehungs- oder Rahmenvereinbarung. Eine neue Fassung ändert bestehende Verträge nicht automatisch.	1.2 These Terms become part of the contract if their application is agreed when the contract is concluded. Before conclusion of the contract, the Supplier shall be given an opportunity to review and save their contents. They apply to subsequent orders only on the basis of a corresponding incorporation or framework agreement. A new version does not automatically amend existing contracts.
1.3 Entgegenstehenden, ergänzenden oder abweichenden Geschäftsbedingungen des Lieferanten widersprechen wir. Sie gelten nur, soweit wir ihrer Geltung ausdrücklich zustimmen. Die vorbehaltlose Annahme einer Lieferung oder Leistung und ihre Bezahlung bedeuten für sich genommen keine Zustimmung zu solchen Bedingungen. Bei einander widersprechenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen richtet sich der Vertragsinhalt nach den gesetzlichen Regeln.	1.3 We object to any conflicting, supplementary or deviating terms and conditions of the Supplier. They apply only to the extent that we expressly consent to their application. Our unconditional acceptance of a delivery or service and payment for it do not, in themselves, constitute consent to such terms. Where conflicting general terms and conditions apply, the content of the contract shall be determined by the statutory rules.
1.4 Individuelle Vereinbarungen haben Vorrang vor diesen Einkaufsbedingungen. Dies gilt unabhängig von ihrer Form, soweit nicht das Gesetz eine bestimmte Form vorschreibt. Die in diesen Einkaufsbedingungen vorgesehene Textform dient der Dokumentation; der Vorrang wirksamer Individualabreden bleibt unberührt. Textform kann insbesondere durch E-Mail gewahrt werden.	1.4 Individual agreements take precedence over these Terms. This applies irrespective of their form unless the law requires a specific form. Any text-form requirement in these Terms serves documentation purposes; the precedence of valid individual agreements remains unaffected. Text form may be satisfied, in particular, by email.
2 Bestellung und Bestellunterlagen	**2 Purchase orders and order documents**
2.1 Unsere Bestellung kann innerhalb von zwei Wochen nach Zugang angenommen werden, sofern in der Bestellung keine andere Annahmefrist bestimmt ist. Die Annahme soll in Textform erfolgen. Ein für uns erkennbarer Ausführungsbeginn kann nach den gesetzlichen Vorschriften eine Annahme darstellen; hieraus folgt keine Einbeziehung zuvor nicht vereinbarter Bedingungen. Eine verspätete oder von der Bestellung abweichende Annahme ist ein neues Angebot und bedarf unserer Annahme. Unser Schweigen bedeutet grundsätzlich keine Annahme; gesetzliche Besonderheiten des kaufmännischen Geschäftsverkehrs bleiben unberührt.	2.1 Our purchase order may be accepted within two weeks of receipt unless a different acceptance period is specified in the order. Acceptance should be made in text form. Commencement of performance that is apparent to us may constitute acceptance under the statutory provisions; this does not incorporate terms that were not previously agreed. Late acceptance or acceptance that deviates from the purchase order constitutes a new offer and requires our acceptance. As a general rule, our silence does not constitute acceptance; statutory features of commercial transactions remain unaffected.
2.2 Art, Umfang und Beschaffenheit der geschuldeten Leistung ergeben sich aus der Bestellung und den darin einbezogenen Spezifikationen, Zeichnungen, Prüfplänen und sonstigen Unterlagen. Bei Widersprüchen gilt folgende Rangfolge: individuelle Vereinbarungen, Bestellung, die darin einbezogenen technischen Unterlagen und Spezifikationen, diese Einkaufsbedingungen. Bei gleichrangigen Unterlagen sind erkennbare Widersprüche vor Ausführung mit uns zu klären; einseitige Änderungen des Leistungsumfangs sind ausgeschlossen.	2.2 The nature, scope and quality of the performance owed are determined by the purchase order and the specifications, drawings, inspection plans and other documents incorporated therein. In the event of inconsistencies, the following order of precedence applies: individual agreements, the purchase order, the technical documents and specifications incorporated therein, and these Terms. Apparent inconsistencies between documents of equal rank must be clarified with us before performance; unilateral changes to the scope of performance are excluded.
2.3 Abweichungen von den vereinbarten Anforderungen bedürfen unserer vorherigen Zustimmung, die in Textform dokumentiert werden soll. Die bloße Entgegennahme oder Bezahlung einer Leistung stellt keine Genehmigung einer Abweichung dar.	2.3 Deviations from the agreed requirements require our prior consent, which should be documented in text form. Mere acceptance of, or payment for, a performance does not constitute approval of a deviation.
2.4 An von uns überlassenen Unterlagen, Software, Daten, Zeichnungen und Mustern behalten wir die uns zustehenden Eigentums-, Urheber- und sonstigen Rechte. Sie dürfen nur für die Bestellung genutzt und nur solchen Dritten zugänglich gemacht werden, deren Mitwirkung erforderlich und nach dem Vertrag zulässig ist und die gleichwertig zur Vertraulichkeit verpflichtet sind. Nach Beendigung des jeweiligen Auftrags sind sie auf Verlangen zurückzugeben oder sicher zu löschen. Gesetzliche Aufbewahrungspflichten und erforderliche Beweissicherung bleiben unberührt; entsprechend zurückbehaltene Daten dürfen nur zu diesen Zwecken genutzt werden und bleiben vertraulich. Technisch unvermeidbare Sicherungskopien sind im regulären Löschzyklus zu entfernen.	2.4 We retain all ownership rights, copyrights and other rights vested in us in documents, software, data, drawings and samples provided by us. They may be used only for the purchase order and disclosed only to third parties whose involvement is necessary and permitted under the contract and who are bound by equivalent confidentiality obligations. Upon completion of the relevant order, they must be returned or securely deleted upon request. Statutory retention obligations and necessary preservation of evidence remain unaffected; data retained for such purposes may be used only for those purposes and shall remain confidential. Technically unavoidable backup copies must be removed during the regular deletion cycle.
3 Preise und Zahlungsbedingungen	**3 Prices and payment terms**
3.1 Der vereinbarte Preis ist ein Festpreis. Soweit nicht anders vereinbart, umfasst er die vertragsgemäße Leistung einschließlich Verpackung, Transport und vereinbarter Versicherung bis zum bezeichneten Bestimmungsort sowie sonstige vorhersehbare leistungsbezogene Nebenkosten. Gesetzlich geschuldete Umsatzsteuer wird zusätzlich berechnet, soweit sie rechtmäßig gesondert ausgewiesen werden darf.	3.1 The agreed price is a fixed price. Unless otherwise agreed, it includes the contractual performance, including packaging, transport and agreed insurance to the specified destination, as well as other foreseeable ancillary costs related to the performance. Value added tax owed by law shall be charged additionally insofar as it may lawfully be shown separately.
3.2 Der Lieferant trägt die seiner Leistung zugeordneten Ausfuhrabgaben und die Kosten der von ihm geschuldeten Transport- und Zollleistungen. Einfuhrabfertigung, Einfuhrabgaben und Importeurstellung richten sich nach der konkreten Bestellung und der dort vereinbarten Lieferklausel. Incoterms gelten nur, wenn Klausel, benannter Ort und Fassung vereinbart sind; maßgeblich ist diese Fassung. Jede Partei trägt die Gebühren ihres eigenen Zahlungsdienstleisters.	3.2 The Supplier shall bear the export duties attributable to its performance and the costs of the transport and customs services owed by it. Import clearance, import duties and the role of importer shall be governed by the specific purchase order and the delivery term agreed therein. Incoterms apply only if the rule, named place and version have been agreed; that version shall govern. Each party shall bear the fees charged by its own payment service provider.
3.3 Rechnungen müssen die gesetzlich erforderlichen Angaben sowie die zur eindeutigen Zuordnung und Prüfung erforderlichen Bestell-, Liefer- und Leistungsangaben enthalten. Sie sind in dem gesetzlich vorgeschriebenen elektronischen Format zu übermitteln, soweit eine entsprechende Pflicht besteht; im Übrigen gilt der vereinbarte zulässige Übermittlungsweg. Erkennbare Fehler oder fehlende prüfungswesentliche Angaben teilen wir unverzüglich mit. Unwesentliche Form- oder Zuordnungsfehler verschieben den Zahlungsbeginn nicht.	3.3 Invoices must contain the information required by law and the purchase-order, delivery and performance details necessary for unambiguous allocation and verification. They must be transmitted in the electronic format required by law where such a requirement applies; otherwise, the agreed permissible transmission method shall apply. We shall notify the Supplier without undue delay of apparent errors or missing information material to verification. Insignificant formal or allocation errors do not postpone commencement of the payment period.
3.4 Soweit nicht anders vereinbart, zahlen wir innerhalb von 14 Kalendertagen unter Abzug von 3 Prozent Skonto oder innerhalb von 30 Kalendertagen ohne Abzug. Die Frist beginnt mit Eingang einer prüffähigen Rechnung und der geschuldeten Lieferung oder Leistung, bei abnahmepflichtigen Werkleistungen nicht vor Abnahme. Gesetzliche Abschlagsansprüche bleiben unberührt. Fehlen für die sichere oder rechtmäßige Verwendung wesentliche geschuldete Unterlagen, stehen uns die gesetzlichen Leistungsverweigerungsrechte zu. Sonstige Mängel oder fehlende Unterlagen berechtigen nur im gesetzlichen Umfang zur Zurückbehaltung, insbesondere unter Wahrung der Verhältnismäßigkeit. Ordnungsgemäße und gesondert abrechenbare Teilleistungen bleiben nach Maßgabe der Vereinbarung zahlbar.	3.4 Unless otherwise agreed, we shall pay within 14 calendar days with a 3 per cent cash discount or within 30 calendar days without deduction. The period begins upon receipt of a verifiable invoice and the delivery or performance owed; in the case of work requiring acceptance, not before acceptance. Statutory claims for instalment payments remain unaffected. If material documents owed for safe or lawful use are missing, we shall have the statutory rights to refuse performance. Other defects or missing documents entitle us to withhold payment only to the extent permitted by law, in particular while observing proportionality. Proper and separately billable partial performances remain payable in accordance with the agreement.
3.5 Uns stehen Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte im gesetzlichen Umfang zu. Der Lieferant kann mit unbestrittenen, rechtskräftig festgestellten oder entscheidungsreifen Forderungen aufrechnen; ebenso bleiben Gegenforderungen aus demselben Vertragsverhältnis von einer Beschränkung ausgenommen. Gesetzliche Leistungsverweigerungs- und Zurückbehaltungsrechte des Lieferanten aus demselben Vertragsverhältnis bleiben unberührt.	3.5 We have rights of set-off and retention to the extent provided by law. The Supplier may set off claims that are undisputed, finally adjudicated or ready for decision; counterclaims arising from the same contractual relationship are likewise exempt from any restriction. The Supplier's statutory rights to refuse performance and rights of retention arising from the same contractual relationship remain unaffected.
3.6 Die Abtretung von Forderungen gegen uns bedarf unserer Zustimmung, soweit nicht gesetzliche Vorschriften entgegenstehen. § 354a HGB bleibt unberührt. Soweit dessen Voraussetzungen vorliegen, können wir auch nach einer Abtretung mit befreiender Wirkung an den bisherigen Gläubiger leisten.	3.6 Assignment of claims against us requires our consent unless statutory provisions provide otherwise. Section 354a of the German Commercial Code (HGB) remains unaffected. Where its requirements are met, we may discharge our obligation by paying the previous creditor even after an assignment.
4 Lieferung und Transport	**4 Delivery and transport**
4.1 Vereinbarte Liefertermine und Lieferfristen sind verbindlich. Bei Warenlieferungen ist grundsätzlich der Eingang am vereinbarten Bestimmungsort maßgeblich. Bei Werk- und Dienstleistungen ist die vereinbarte Fertigstellung oder Leistungserbringung maßgeblich; erforderliche Mitwirkungshandlungen und die gesetzlichen Folgen unterlassener Mitwirkung bleiben zu berücksichtigen.	4.1 Agreed delivery dates and delivery periods are binding. For deliveries of goods, receipt at the agreed destination is generally decisive. For work and services, the agreed completion or performance is decisive; required acts of cooperation and the statutory consequences of omitted cooperation must be taken into account.
4.2 Der Lieferant informiert uns unverzüglich in Textform, sobald sich eine Überschreitung eines vereinbarten Termins abzeichnet, und nennt Ursache, voraussichtliche Dauer und mögliche Abhilfemaßnahmen. Die Mitteilung allein verlängert die Leistungsfrist nicht.	4.2 The Supplier shall inform us without undue delay in text form as soon as it becomes apparent that an agreed deadline will be exceeded, stating the cause, expected duration and possible remedial measures. The notification alone does not extend the performance period.
4.3 Bei Verzug stehen uns die gesetzlichen Rechte zu. Rücktritt, Kündigung oder Schadensersatz statt der Leistung setzen insbesondere die jeweils gesetzlich erforderliche Fristsetzung voraus, soweit sie nicht gesetzlich entbehrlich ist. Der Lieferant haftet nicht für eine von ihm nicht zu vertretende Verzögerung auf Schadensersatz; gesetzliche Rechte wegen Unmöglichkeit und Störung der Geschäftsgrundlage bleiben unberührt.	4.3 In the event of delay, we shall have the statutory rights. In particular, rescission, termination or damages in lieu of performance require the relevant period for performance required by law unless such a period is dispensable by law. The Supplier shall not be liable in damages for a delay for which it is not responsible; statutory rights relating to impossibility and frustration of contract remain unaffected.
4.4 Vorzeitige Lieferungen sowie Teil-, Mehr- oder Minderlieferungen bedürfen unserer Zustimmung, soweit sie nicht vereinbart oder gesetzlich hinzunehmen sind. Mehrkosten einer schuldhaften Abweichung trägt der Lieferant. Wir werden eine Zustimmung zu zumutbaren Teillieferungen nicht ohne sachlichen Grund verweigern.	4.4 Early deliveries and partial, excess or short deliveries require our consent unless agreed or required to be accepted by law. The Supplier shall bear additional costs resulting from a deviation for which it is responsible. We shall not refuse consent to reasonable partial deliveries without objective reason.
4.5 Der Lieferant verpackt, kennzeichnet und sichert die Ware ihrer Art und dem vereinbarten Transport- und Lagerzweck entsprechend. Die Verpackung muss so gewählt werden, dass es bei normaler Warenbewegung zu keiner Beschädigung bei einem multimodalen Transport kommen kann. Besondere Vorgaben der Bestellung sind einzuhalten. Gesetzliche Rücknahme- und Verwertungspflichten für Verpackungen bleiben unberührt. Soweit Transportversicherung vereinbart ist, hat der Lieferant sie mit einem angemessenen Umfang abzuschließen und auf Verlangen nachzuweisen; die Gefahrtragung wird hierdurch nicht geändert.	4.5 The Supplier shall package, mark and secure the goods in accordance with their nature and the agreed transport and storage purpose. Packaging must be selected so as to prevent damage during normal handling in multimodal transport. Special requirements in the purchase order must be observed. Statutory take-back and recycling obligations for packaging remain unaffected. Where transport insurance has been agreed, the Supplier shall obtain it with appropriate coverage and provide evidence upon request; this does not alter the allocation of risk.
5 Gefahrübergang und Begleitdokumente	**5 Transfer of risk and accompanying documents**
5.1 Bei Warenlieferungen trägt der Lieferant die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung bis zur Übergabe der jeweiligen Ware am vereinbarten Bestimmungsort. Ist die Entladung vom Lieferanten geschuldet, erfolgt der Gefahrübergang erst nach Entladung. Ein vereinbarter Incoterm hat für die von ihm geregelte Gefahr- und Kostenverteilung Vorrang. Die gesetzlichen Folgen eines Annahmeverzugs bleiben unberührt.	5.1 For deliveries of goods, the Supplier bears the risk of accidental loss and accidental deterioration until the relevant goods are handed over at the agreed destination. If unloading is owed by the Supplier, risk passes only after unloading. An agreed Incoterm takes precedence with respect to the allocation of risk and costs governed by it. The statutory consequences of default in acceptance remain unaffected.
5.2 Bei abnahmepflichtigen Werkleistungen richten sich Abnahme und Gefahrübergang nach den gesetzlichen Vorschriften. Die bloße Entgegennahme von Waren oder Unterzeichnung eines Lieferscheins ist keine werkvertragliche Abnahme. Gesetzliche Voraussetzungen und Wirkungen einer ausdrücklich, durch schlüssiges Verhalten oder nach § 640 Absatz 2 BGB erfolgenden Abnahme bleiben unberührt. Wegen unwesentlicher Mängel darf die Abnahme nicht verweigert werden.	5.2 For work requiring acceptance, acceptance and transfer of risk are governed by the statutory provisions. Mere receipt of goods or signature of a delivery note does not constitute acceptance under a contract for work. Statutory requirements and effects of acceptance given expressly, by conclusive conduct or pursuant to Section 640(2) BGB remain unaffected. Acceptance may not be refused due to immaterial defects.
5.3 Versandpapiere, Lieferscheine und Packstücke müssen die zur Zuordnung erforderlichen Bestell- und Lieferangaben enthalten. Der Lieferant trägt von ihm zu vertretende notwendige Mehrkosten fehlender oder falscher Angaben. Ein unwesentlicher Zuordnungsfehler hindert den Gefahrübergang nicht.	5.3 Shipping documents, delivery notes and packages must contain the purchase-order and delivery details required for allocation. The Supplier shall bear necessary additional costs caused by missing or incorrect information for which it is responsible. An immaterial allocation error does not prevent the transfer of risk.
5.4 Vereinbarte oder für die rechtmäßige und sichere Verwendung erforderliche Begleitunterlagen, insbesondere Konformitätsnachweise, Prüfzeugnisse, Material- und Ursprungsnachweise, Sicherheitsdatenblätter und Anleitungen, sind spätestens bei Lieferung in der vereinbarten oder gesetzlich erforderlichen Form bereitzustellen. Rechtsfolgen fehlender Unterlagen richten sich nach ihrer Bedeutung für die geschuldete Leistung und nach den gesetzlichen Vorschriften.	5.4 Accompanying documents that have been agreed or are required for lawful and safe use, in particular conformity documents, inspection certificates, material and origin documents, safety data sheets and instructions, must be provided no later than upon delivery in the agreed or legally required form. The legal consequences of missing documents depend on their significance for the performance owed and on the statutory provisions.
6 Eingangsprüfung und Mängelanzeige	**6 Incoming inspection and notice of defects**
6.1 Soweit § 377 HGB Anwendung findet, untersuchen wir die Ware unverzüglich nach Ablieferung, soweit dies nach ordnungsgemäßem Geschäftsgang tunlich ist, und zeigen erkennbare Mängel unverzüglich an. Art und Umfang der Untersuchung richten sich insbesondere nach der Warenart, dem vereinbarten Verwendungszweck, üblichen Untersuchungsmöglichkeiten und konkreten Verdachtsmomenten.	6.1 Where Section 377 HGB applies, we shall inspect the goods without undue delay after delivery insofar as this is feasible in the ordinary course of business and shall give notice of apparent defects without undue delay. The nature and scope of the inspection depend in particular on the type of goods, the agreed intended use, customary inspection possibilities and specific grounds for suspicion.
6.2 Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist oder konkrete Anhaltspunkte für einen Mangel bestehen, beschränkt sich unsere Eingangsuntersuchung auf die Prüfung der Identität und Menge anhand der Lieferunterlagen sowie auf äußerlich erkennbare Transport- und Verpackungsschäden und sonstige bei einer Sichtprüfung offen erkennbare Mängel.	6.2 Unless expressly agreed otherwise or there are specific indications of a defect, our incoming inspection is limited to checking identity and quantity against the delivery documents and to externally apparent transport or packaging damage and other defects openly apparent upon visual inspection.
Eine darüber hinausgehende technische, funktionale, maßliche, werkstoffbezogene, chemische, hygienische oder zerstörende Prüfung, die Öffnung originalverschlossener Verpackungen sowie der Einsatz besonderer Prüfmittel oder externen Sachverstands sind nicht geschuldet.	No further technical, functional, dimensional, material-related, chemical, hygienic or destructive testing, opening of original sealed packaging, or use of special test equipment or external expertise is owed.
Bei Zeichnungsteilen erfolgen Maßprüfungen ausschließlich stichprobenartig und nur hinsichtlich solcher Merkmale, die mit den bei ACQM üblicherweise vorhandenen Prüfmitteln ohne besonderen Aufwand überprüft werden können. Dies gilt insbesondere für Handelsware, elektrische und elektronische Bauteile und Baugruppen, Mikrochips, DIN- und Normteile, Werkstoffe, Schweißnähte, Oberflächen, medizinische Artikel, Maschinen, Anlagen und Baugruppen.	For parts manufactured to drawings, dimensional inspections shall be performed exclusively on a sampling basis and only in respect of characteristics that can be checked without special effort using the inspection equipment customarily available at ACQM. This applies in particular to traded goods, electrical and electronic components and assemblies, microchips, DIN and standard parts, materials, welds, surfaces, medical products, machinery, equipment and assemblies.
6.3 Zeigt sich später ein bei ordnungsgemäßer Eingangsuntersuchung nicht erkennbarer Mangel, wird er unverzüglich nach Entdeckung angezeigt. Zur Wahrung der Rügefrist genügt die rechtzeitige Absendung der Anzeige. Die gesetzlichen Ausnahmen, insbesondere bei arglistigem Verschweigen, bleiben unberührt.	6.3 If a defect that was not detectable during a proper incoming inspection becomes apparent later, notice shall be given without undue delay after discovery. Timely dispatch of the notice is sufficient to comply with the notification period. Statutory exceptions, in particular in the event of fraudulent concealment, remain unaffected.
6.4 Bei einer vereinbarten Direktlieferung an einen Kunden von ACQM oder an einen sonstigen von ACQM benannten Dritten tritt an die Stelle einer eigenen körperlichen Eingangsuntersuchung durch ACQM die Untersuchung durch den Warenempfänger, soweit diese nach Art der Ware und nach ordnungsgemäßem Geschäftsgang tunlich ist. Der Lieferant stimmt diesem Prüfablauf zu.	6.4 In the event of an agreed direct delivery to an ACQM customer or another third party designated by ACQM, inspection by the consignee, insofar as feasible in view of the type of goods and in the ordinary course of business, shall take the place of a physical incoming inspection by ACQM. The Supplier agrees to this inspection procedure.
ACQM wird den Warenempfänger im Rahmen der bestehenden Vertragsbeziehung zu einer angemessenen Eingangsuntersuchung und zur unverzüglichen Mitteilung erkannter Mängel anhalten. ACQM zeigt dem Lieferanten einen vom Warenempfänger mitgeteilten Mangel unverzüglich nach eigener Kenntniserlangung an.	Within the framework of the existing contractual relationship, ACQM shall require the consignee to carry out an appropriate incoming inspection and to notify ACQM without undue delay of any defects identified. ACQM shall notify the Supplier of a defect reported by the consignee without undue delay after ACQM itself becomes aware of it.
Für die Beurteilung der Rechtzeitigkeit ist der Zeitpunkt maßgeblich, zu dem der Warenempfänger den Mangel bei ordnungsgemäßer Untersuchung erkannt hat oder hätte erkennen müssen. Für bei dieser Untersuchung nicht erkennbare Mängel gilt Ziffer 6.3 entsprechend.	For the assessment of timeliness, the relevant time is when the consignee identified or, in the course of a proper inspection, ought to have identified the defect. Clause 6.3 applies accordingly to defects that could not be identified during such inspection.

DEUTSCH	ENGLISH
7 Qualitätssicherung und Unterlieferanten	**7 Quality assurance and subcontractors**
7.1 Der Lieferant gewährleistet eine der Art und dem Risiko der Leistung angemessene Qualitätssicherung. Lieferungen und Leistungen müssen die vereinbarte Beschaffenheit, den vereinbarten Verwendungszweck und die anwendbaren gesetzlichen Anforderungen erfüllen. Vereinbarte technische Standards, Normen, Prüfmerkmale und Qualitätsnachweise sind einzuhalten; im Übrigen gelten die gesetzlichen Anforderungen an Mangelfreiheit und fachgerechte Leistung.	7.1 The Supplier warrants that it maintains a quality assurance system appropriate to the nature and risk of the performance. Deliveries and services must comply with the agreed quality, the agreed intended use and the applicable statutory requirements. Agreed technical standards, norms, inspection characteristics and quality documentation must be observed; otherwise, the statutory requirements concerning freedom from defects and professional performance shall apply.
7.2 Der Lieferant führt die erforderlichen und vereinbarten Prüfungen mit geeigneten Prüfmitteln durch und hält lieferungsbezogene Prüf- und Qualitätsnachweise vor. Auf begründete Anforderung stellt er uns die zur Überprüfung der Vertragsmäßigkeit und zur Erfüllung gesetzlicher Pflichten erforderlichen Nachweise zur Verfügung; berechtigte Geheimhaltungsinteressen Dritter sind durch geeignete Schutzmaßnahmen zu berücksichtigen. Der Lieferant bleibt unabhängig von Art und Umfang unserer Eingangsuntersuchung für die vertragsgemäße Beschaffenheit seiner Lieferung verantwortlich. Er führt vor Auslieferung die nach Art und Risiko der Lieferung erforderlichen und vereinbarten Prüfungen durch. Unsere Eingangsuntersuchung entlastet ihn nicht von seinen vertraglichen oder gesetzlichen Verpflichtungen.	7.2 The Supplier shall perform the required and agreed inspections using suitable inspection equipment and shall retain delivery-related inspection and quality records. Upon justified request, it shall provide us with the records required to verify contractual compliance and fulfil statutory obligations; legitimate confidentiality interests of third parties shall be protected by appropriate measures. The Supplier remains responsible for the contractual quality of its delivery irrespective of the nature and scope of our incoming inspection. Before dispatch, it shall perform the inspections required and agreed in view of the nature and risk of the delivery. Our incoming inspection does not release it from its contractual or statutory obligations.
7.3 Vereinbarte Abnahmeprüfzeugnisse, Materialzeugnisse, Konformitätsbescheinigungen, Messberichte und Erstmusterunterlagen gehören zur geschuldeten Leistung. Die Rechte bei fehlenden oder mangelhaften Dokumenten richten sich nach Ziffern 3, 5 und 11 dieser Einkaufsbedingungen; ein pauschaler vollständiger Zahlungseinbehalt bei unwesentlichen Dokumentationsmängeln wird nicht begründet.	7.3 Agreed inspection certificates, material certificates, certificates of conformity, measurement reports and initial sample documents form part of the performance owed. Rights arising from missing or defective documents are governed by Clauses 3, 5 and 11 of these Terms; no general right to withhold the entire payment in the event of immaterial documentation defects is established.
7.4 Der Einsatz von Unterauftragnehmern entbindet den Lieferanten nicht von seinen vertraglichen Pflichten. Er haftet für gesetzliche Vertreter und Erfüllungsgehilfen nach den gesetzlichen Vorschriften. Leistungsbezogene technische, qualitative, gesetzliche und dokumentationsbezogene Anforderungen muss er in seiner Lieferkette in dem für die Vertragserfüllung notwendigen Umfang absichern.	7.4 The use of subcontractors does not release the Supplier from its contractual obligations. It is liable for its legal representatives and persons employed in performing its obligations in accordance with the statutory provisions. It must ensure, within its supply chain and to the extent necessary for performance of the contract, compliance with technical, quality-related, statutory and documentation requirements relating to the performance.
7.5 Bei einem sachlichen auftragsbezogenen Anlass, insbesondere konkreten Qualitäts- oder Konformitätszweifeln oder vereinbarten Nachweispflichten gegenüber Kunden, dürfen wir nach angemessener Vorankündigung während üblicher Geschäftszeiten die einschlägigen Qualitätssicherungsmaßnahmen überprüfen. Umfang und Dauer sind auf das Erforderliche zu begrenzen. Unsere Kunden oder fachkundige Dritte dürfen teilnehmen, soweit dies projektbezogen erforderlich ist und sie zur Vertraulichkeit verpflichtet sind; direkte Wettbewerber des Lieferanten werden ohne dessen Zustimmung nicht eingesetzt. Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, Datenschutz und Sicherheitsvorgaben sind zu wahren. Beim Unterlieferanten setzt ein Audit ein entsprechend gesichertes Zutrittsrecht voraus; der Lieferant wirkt an erforderlichen Nachweisen mit. Eigene Prüfungen mindern die Verantwortung des Lieferanten nicht.	7.5 Where there is an objective reason relating to the order, in particular specific doubts as to quality or conformity or agreed documentary obligations towards customers, we may, upon reasonable prior notice and during normal business hours, review the relevant quality assurance measures. Scope and duration shall be limited to what is necessary. Our customers or competent third parties may participate where required for the project and provided they are bound by confidentiality; direct competitors of the Supplier shall not be engaged without its consent. Trade and business secrets, data protection and security requirements must be observed. An audit at a subcontractor requires a correspondingly secured right of access; the Supplier shall assist in obtaining the required evidence. Our own inspections do not reduce the Supplier's responsibility.
8 Änderungen und Rückverfolgbarkeit	**8 Changes and traceability**
8.1 Änderungen an Produkt, Konstruktion, Werkstoff, Fertigungs- oder Prüfverfahren, Software, Produktionsstandort oder wesentlichen Unterlieferanten bedürfen vor Umsetzung unserer Zustimmung, wenn sie die vereinbarte Beschaffenheit, Sicherheit, Verwendbarkeit, Konformität oder erforderliche Rückverfolgbarkeit beeinflussen können. Der Lieferant zeigt Anlass und Auswirkungen rechtzeitig an. Wir entscheiden innerhalb angemessener Frist und verweigern die Zustimmung zu einer nachweislich gleichwertigen, vertragsgemäßen Änderung nicht ohne sachlichen Grund. Schweigen ist keine Zustimmung.	8.1 Changes to the product, design, material, manufacturing or inspection processes, software, production location or material subcontractors require our consent before implementation if they may affect the agreed quality, safety, usability, conformity or required traceability. The Supplier shall give timely notice of the reason for and effects of the change. We shall decide within a reasonable period and shall not refuse consent to a demonstrably equivalent and contract-compliant change without objective reason. Silence does not constitute consent.
8.2 Über Abkündigungen, absehbare Lieferengpässe und sicherheits- oder qualitätsrelevante Erkenntnisse informiert der Lieferant uns unverzüglich und schlägt zumutbare Abhilfemaßnahmen vor. Eine über bereits verbindlich vereinbarte Lieferpflichten hinausgehende Liefer- oder Ersatzteilbevorratung bedarf einer gesonderten Vereinbarung.	8.2 The Supplier shall notify us without undue delay of product discontinuations, foreseeable supply shortages and safety- or quality-related findings and shall propose reasonable remedial measures. Any delivery or spare-parts stocking obligation beyond delivery obligations already bindingly agreed requires a separate agreement.
8.3 Soweit gesetzlich vorgeschrieben, vereinbart oder für die sichere vertragsgemäße Verwendung erforderlich, stellt der Lieferant die Rückverfolgbarkeit durch Chargen-, Los- oder Seriennkennzeichnung oder ein vergleichbares Verfahren sicher. Gesetzliche Aufbewahrungsfristen sind einzuhalten. Für produktbezogen erforderliche Qualitäts- und Rückverfolgbarkeitsnachweise gilt ergänzend eine Aufbewahrungsdauer von zehn Jahren nach der jeweiligen Lieferung, soweit keine längere gesetzliche oder vereinbarte Frist gilt. Nicht erforderliche personenbezogene Daten sind zu vermeiden oder nach den anwendbaren Datenschutzvorschriften zu löschen.	8.3 Where required by law, agreed or necessary for safe contractual use, the Supplier shall ensure traceability by means of batch, lot or serial identification or a comparable procedure. Statutory retention periods must be observed. In addition, product-related quality and traceability records that are required shall be retained for ten years after the relevant delivery unless a longer statutory or agreed period applies. Personal data that is not required must be avoided or deleted in accordance with the applicable data protection laws.
9 Konformität und Stoffanforderungen	**9 Conformity and substance requirements**
9.1 Der Lieferant beachtet die auf seine Lieferung oder Leistung, seine Rolle in der Lieferkette und die vereinbarten Bestimmungsländer anwendbaren gesetzlichen und behördlichen Anforderungen. Dazu gehören, soweit einschlägig, Produkt- und Betriebssicherheit, Umwelt- und Stoffrecht, Kennzeichnung, Arbeits- und Menschenrechtsschutz. Eine vertragliche Übernahme gesetzlicher Pflichten von ACQM oder eine Garantie für die Einhaltung sämtlicher weltweit geltender Vorschriften wird hierdurch nicht begründet.	9.1 The Supplier shall comply with the statutory and regulatory requirements applicable to its delivery or performance, its role in the supply chain and the agreed countries of destination. These include, where relevant, product and operational safety, environmental and chemicals law, labelling, and labour and human-rights protection. This does not constitute a contractual assumption of ACQM's statutory duties or a warranty of compliance with all laws applicable worldwide.
9.2 Soweit für das Produkt und seine Marktbereitstellung einschlägig, sind insbesondere REACH, RoHS, die POP-Verordnung und die maßgeblichen Konformitäts- und Produktsicherheitsvorschriften einzuhalten. CE-Kennzeichnung und Konformitätserklärung sind nur geschuldet, wenn die einschlägigen Vorschriften sie vorsehen. Bestimmungen über Konfliktmineralien sind zu erfüllen, soweit der Lieferant hiernach verpflichtet ist oder eine entsprechende produktbezogene Anforderung vereinbart wurde.	9.2 Where applicable to the product and its placing on the market, REACH, RoHS, the POP Regulation and the relevant conformity and product-safety requirements must in particular be observed. CE marking and a declaration of conformity are owed only where required by the applicable provisions. Conflict-minerals requirements must be fulfilled insofar as the Supplier is subject to them or a corresponding product-related requirement has been agreed.
9.3 Der Lieferant stellt gesetzlich erforderliche Informationen sowie vereinbarte produktbezogene Nachweise vollständig, richtig und rechtzeitig zur Verfügung. Er informiert uns unverzüglich über bekannt werdende Beschränkungen, Zulassungs- oder Informationspflichten und relevante Änderungen des regulatorischen Status, soweit sie die gelieferten Produkte oder deren vereinbarte Verwendung betreffen.	9.3 The Supplier shall provide legally required information and agreed product-related evidence completely, correctly and in due time. It shall notify us without undue delay of any restrictions, approval or information duties, and relevant changes to regulatory status of which it becomes aware, insofar as they concern the products supplied or their agreed use.
10 Zoll und Exportkontrolle	**10 Customs and export control**
10.1 Der Lieferant stellt die zur ordnungsgemäßen Abwicklung seiner Leistung und zur Erfüllung unserer gesetzlichen Zoll- und Außenwirtschaftspflichten erforderlichen Informationen rechtzeitig und nach sorgfältiger Prüfung zur Verfügung. Dazu gehören, soweit einschlägig, Zolltarifnummer, nichtpräferenzielles Ursprungsland, Herstellland und exportkontrollrechtliche Einstufung. Präferenznachweise oder Lieferantenerklärungen sind nur auszustellen, soweit ihre gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sind; eine bestimmte Präferenzursprungseigenschaft ist nur bei ausdrücklicher Vereinbarung geschuldet.	10.1 The Supplier shall provide, in due time and after careful review, the information required for the proper performance of its obligations and for fulfilment of our statutory customs and foreign-trade obligations. This includes, where applicable, the customs tariff number, non-preferential country of origin, country of manufacture and export-control classification. Preferential-origin documents or supplier's declarations shall be issued only if the statutory requirements are met; a specific preferential-origin status is owed only if expressly agreed.
10.2 Leistungsrelevante Änderungen dieser Angaben sind vor der nächsten betroffenen Lieferung mitzuteilen. Für Schäden aus schuldhaft falschen, unvollständigen oder verspäteten Angaben haftet der Lieferant nach den gesetzlichen Vorschriften.	10.2 Changes to this information that are relevant to performance must be notified before the next affected delivery. The Supplier is liable under the statutory provisions for damage resulting from information that is culpably incorrect, incomplete or late.
10.3 Jede Partei beachtet die für sie und das konkrete Geschäft verbindlichen Exportkontroll- und Sanktionsvorschriften. Der Lieferant weist uns vor Vertragsschluss, bei späterer Kenntnis unverzüglich, auf relevante Genehmigungspflichten oder Verbote hin. Gesetzliche Verbote dürfen nicht durch Vertragserfüllung umgangen werden. Die Parteien stimmen zulässige Abhilfemaßnahmen ab; die gesetzlichen Rechte bei Leistungshindernissen bleiben unberührt. Eine Verpflichtung zur Befolgung ausländischer Vorgaben, deren Befolgung gegen für die betroffene Partei verbindliches deutsches oder europäisches Recht verstößt, wird nicht begründet.	10.3 Each party shall comply with the export-control and sanctions provisions binding upon it and the specific transaction. Before conclusion of the contract, or without undue delay if it becomes aware later, the Supplier shall inform us of relevant licensing requirements or prohibitions. Statutory prohibitions may not be circumvented by performing the contract. The parties shall coordinate permissible remedial measures; statutory rights in the event of impediments to performance remain unaffected. No obligation is established to comply with foreign requirements where such compliance would breach German or European law binding upon the party concerned.
11 Mängelrechte und Reklamationskosten	**11 Rights in respect of defects and complaint costs**
11.1 Uns stehen die gesetzlichen Mängelrechte zu. Bei Waren können wir im Rahmen von § 439 BGB zwischen Mangelbeseitigung und Ersatzlieferung wählen; gesetzliche Leistungsverweigerungsrechte des Lieferanten bleiben unberührt. Bei Werkleistungen gelten insbesondere §§ 634 ff. BGB. Reine Dienstleistungen begründen keine werkvertragliche Erfolgshaftung; Rechte wegen Pflichtverletzungen richten sich nach dem jeweiligen Vertragstyp und den gesetzlichen Vorschriften.	11.1 We have the statutory rights in respect of defects. In the case of goods, we may choose between remedy of the defect and replacement delivery within the scope of Section 439 BGB; the Supplier's statutory rights to refuse performance remain unaffected. In the case of work, Sections 634 et seq. BGB apply in particular. Pure services do not give rise to success-based liability under a contract for work; rights arising from breaches of duty are governed by the relevant type of contract and the statutory provisions.
11.2 Dem Lieferanten ist grundsätzlich Gelegenheit zur Prüfung und Nacherfüllung innerhalb einer nach Art und Dringlichkeit des Mangels angemessenen Frist zu geben. Wir stellen ihm die beanstandete Sache nach Maßgabe der gesetzlichen Vorschriften zur Verfügung. Eine Abstimmung über die Reklamation ist kein Verzicht auf unsere Rechte.	11.2 As a general rule, the Supplier shall be given an opportunity to inspect and provide cure within a period reasonable in view of the nature and urgency of the defect. We shall make the item complained of available to it in accordance with the statutory provisions. Coordination concerning the complaint does not constitute a waiver of our rights.
11.3 Bei Waren dürfen wir einen Mangel nach erfolglosem Ablauf einer angemessenen Nacherfüllungsfrist selbst oder durch Dritte beseitigen und die erforderlichen, angemessenen Kosten nach Maßgabe der gesetzlichen Aufwendungs- und Schadensersatzansprüche verlangen. Soweit der Anspruch ein Vertretenmüssen voraussetzt, bleibt diese Voraussetzung bestehen. Gesetzliche Begrenzungen des ersatzfähigen Aufwands bleiben unberührt. Einer Frist bedarf es nicht, wenn sie nach den gesetzlichen Wertungen entbehrlich ist oder wenn eine sofortige, auf das Erforderliche begrenzte Maßnahme zur Abwehr einer konkreten erheblichen Gefahr für Personen oder Sachen oder eines sonst unmittelbar drohenden erheblichen Schadens notwendig und das Abwarten der Nacherfüllung unzumutbar ist. Wir informieren den Lieferanten möglichst vorab, andernfalls unverzüglich nach der Maßnahme, und sichern zumutbar Beweise. Bei Werkleistungen gilt § 637 BGB.	11.3 In the case of goods, after a reasonable period set for cure has expired without success, we may remedy a defect ourselves or through third parties and claim the necessary and reasonable costs in accordance with the statutory claims for reimbursement of expenses and damages. Where a claim requires fault, that requirement remains applicable. Statutory limits on reimbursable expenditure remain unaffected. No period need be set where this is dispensable under the statutory principles or where immediate action, limited to what is necessary, is required to avert a specific and substantial danger to persons or property or other directly imminent substantial damage, and awaiting cure would be unreasonable. We shall inform the Supplier in advance where possible, otherwise without undue delay after taking action, and shall preserve evidence to a reasonable extent. Section 637 BGB applies to work.
11.4 Der Lieferant trägt die gesetzlichen Nacherfüllungsaufwendungen einschließlich Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten sowie gesetzlich geschuldeter Aus- und Einbaukosten. Diese Ansprüche werden nicht von einem Verschulden abhängig gemacht. Weitere Prüf-, Sortier-, Stillstands-, Rückruf- oder Folgekosten sind nach den hierfür geltenden gesetzlichen und vertraglichen Anspruchsvoraussetzungen zu ersetzen. Erforderlichkeit, Angemessenheit, Schadensminderung und ein etwaiger Mitverursachungsanteil sind zu berücksichtigen; pauschale Reklamationsgebühren werden nicht erhoben.	11.4 The Supplier shall bear the statutory expenses of cure, including transport, travel, labour and material costs and any statutory removal and installation costs. These claims do not depend on fault. Additional inspection, sorting, downtime, recall or consequential costs shall be reimbursed subject to the applicable statutory and contractual requirements. Necessity, reasonableness, mitigation of loss and any contributory responsibility must be taken into account; no flat-rate complaint charges shall be levied.
11.5 Die Verjährungsfrist für Mängelansprüche bei Waren und abnahmepflichtigen Werkleistungen beträgt 36 Monate. Sie beginnt bei Waren mit Ablieferung, bei Werkleistungen mit Abnahme. Gesetzliche längere Verjährungsfristen und ein gesetzlich späterer Verjährungsbeginn bleiben unberührt; dies gilt insbesondere für Bauwerke, entsprechend verwendete Baustoffe, Arglist und dingliche Herausgabeansprüche Dritter. Gesetzliche Vorschriften über den Lieferantenregress einschließlich §§ 445a, 445b und 478 BGB sowie über Hemmung, Ablaufhemmung und Neubeginn bleiben unberührt. Ob eine Nachbesserung oder Ersatzlieferung ein Anerkenntnis und damit einen Neubeginn bewirkt, bestimmt sich nach den gesetzlichen Voraussetzungen; eine automatische neue Frist für die gesamte Lieferung wird nicht vereinbart.	11.5 The limitation period for claims for defects in goods and work requiring acceptance is 36 months. For goods, it commences upon delivery; for work, upon acceptance. Longer statutory limitation periods and any later statutory commencement remain unaffected; this applies in particular to structures, construction materials used accordingly, fraudulent concealment and third-party proprietary claims for restitution. Statutory provisions on supplier recourse, including Sections 445a, 445b and 478 BGB, and on suspension, suspension of expiry and recommencement remain unaffected. Whether repair or replacement constitutes an acknowledgement and therefore causes the limitation period to recommence is determined by the statutory requirements; no automatic new period for the entire delivery is agreed.
11.6 Technische Freigaben, Musterprüfungen oder unsere Zustimmung zu Unterlagen entbinden den Lieferanten nicht von seinen übernommenen Leistungspflichten. Verantwortungsbereiche für verbindliche Vorgaben von ACQM und gesetzliche Prüf- und Hinweispflichten des Lieferanten bleiben zu berücksichtigen.	11.6 Technical approvals, sample inspections or our consent to documents do not release the Supplier from the performance obligations it has assumed. Areas of responsibility for binding specifications issued by ACQM and the Supplier's statutory duties of inspection and warning must be taken into account.
12 Produkthaftung und Versicherung	**12 Product liability and insurance**
12.1 Werden wir von Dritten wegen eines Produktfehlers in Anspruch genommen, stellt der Lieferant uns von berechtigten Ansprüchen frei, soweit er im Innenverhältnis nach den gesetzlichen Vorschriften für den Fehler und den daraus entstandenen Schaden einzustehen hat. Ein eigener Verantwortungs- oder Mitverursachungsanteil von ACQM ist zu berücksichtigen. Zwingende Ansprüche geschädigter Dritter und gesetzliche Ausgleichsansprüche werden nicht beschränkt.	12.1 If claims are asserted against us by third parties due to a product defect, the Supplier shall indemnify us against justified claims insofar as, in the internal relationship, it is responsible under the statutory provisions for the defect and the resulting damage. Any responsibility or contributory causation attributable to ACQM shall be taken into account. Mandatory claims of injured third parties and statutory rights of recourse are not restricted.
12.2 Der Lieferant trägt die erforderlichen und angemessenen Kosten einer durch seinen Verantwortungsbereich veranlassten Rückruf-, Warn- oder sonstigen Feldmaßnahme, soweit die gesetzlichen Voraussetzungen eines Ersatzanspruchs vorliegen. Maßnahmen werden nach Möglichkeit vorab mit ihm abgestimmt; notwendige Sofortmaßnahmen bleiben zulässig. Wir informieren ihn unverzüglich, geben ihm Gelegenheit zur Mitwirkung und beachten die Schadensminderungspflicht. Der Lieferant unterstützt die Sachverhaltsaufklärung, Risikobewertung, Rückverfolgung und Durchführung erforderlicher Maßnahmen.	12.2 The Supplier shall bear the necessary and reasonable costs of a recall, warning or other field action caused by its area of responsibility insofar as the statutory requirements for a reimbursement claim are met. Measures shall, where possible, be coordinated with it in advance; necessary emergency measures remain permissible. We shall inform it without undue delay, give it an opportunity to participate and comply with the duty to mitigate loss. The Supplier shall assist in clarifying the facts, assessing risk, tracing products and implementing necessary measures.
12.3 Bei Warenlieferungen, die nach Art oder vereinbarter Verwendung Personen- oder Sachschäden verursachen können, unterhält der Lieferant eine der Tätigkeit angemessene Betriebs- und Produkthaftpflichtversicherung mit mindestens 2 Millionen Euro Deckung je Versicherungsfall für Personen- und Sachschäden und mindestens zweifacher Jahresmaximierung. Bei branchenüblich versicherbaren Weiterverarbeitungs- oder Verbindungsschäden ist eine entsprechende erweiterte Produkthaftpflichtdeckung vorzusehen. Er weist den Versicherungsschutz auf Verlangen nach und informiert uns unverzüglich über wesentliche Deckungslücken oder eine Beendigung. Rückrufkosten-, Vermögensschaden- oder höhere Deckungen bedürfen einer risikobezogenen gesonderten Vereinbarung. Die Versicherungspflicht begrenzt gesetzliche oder vertragliche Ansprüche nicht.	12.3 For supplies of goods which, by their nature or agreed use, may cause personal injury or property damage, the Supplier shall maintain business and product liability insurance appropriate to its activities, with coverage of at least EUR 2 million per insured event for personal injury and property damage and at least twice that amount as the annual aggregate. Where further-processing or connection damage is customarily insurable in the sector, corresponding extended product liability coverage shall be maintained. Upon request, it shall provide evidence of insurance and shall inform us without undue delay of material gaps in coverage or termination. Recall-cost, financial-loss or higher coverage requires a separate risk-related agreement. The insurance obligation does not limit statutory or contractual claims.
12.4 Bei konkreten Anhaltspunkten für eine erhebliche Sicherheits- oder Konformitätsabweichung kann ACQM die erforderlichen Nachweise und angemessene Abhilfemaßnahmen verlangen. Zwingende Melde- oder Rückrufpflichten bleiben unberührt. Weitergehende Rechte, insbesondere Rücktritt oder Kündigung, richten sich nach ihren gesetzlichen Voraussetzungen.	12.4 Where there are specific indications of a material safety or conformity deviation, ACQM may require the necessary evidence and reasonable remedial measures. Mandatory reporting or recall duties remain unaffected. Further rights, in particular rescission or termination, are governed by their statutory requirements.
13 Beistellungen und Werkzeuge	**13 Materials, tools and other items supplied by ACQM**
13.1 Von uns beigestellte körperliche Gegenstände bleiben unser Eigentum. Sie sind, soweit praktisch möglich, getrennt zu lagern, eindeutig als unser Eigentum zu kennzeichnen, sorgfältig zu verwahren und ausschließlich für unsere Bestellungen zu verwenden. An überlassener Software und Daten gelten die jeweiligen Nutzungsrechte; eine Eigentumsübertragung an immateriellen Gütern wird nicht unterstellt. Der Lieferant hat Beistellteile und Werkzeuge während seines Besitzes in branchenüblichem Umfang gegen Feuer, Leitungswasser, Sturm, Hagel, Einbruchdiebstahl und sonstige üblicherweise versicherbare Sachschäden zu versichern.	13.1 Tangible items supplied by us remain our property. Where practicable, they must be stored separately, clearly marked as our property, kept with due care and used exclusively for our purchase orders. Software and data provided are subject to the relevant rights of use; no transfer of ownership in intangible assets is implied. While in its possession, the Supplier shall insure supplied parts and tools to the extent customary in the industry against fire, mains-water damage, storm, hail, burglary and other property damage that is customarily insurable.
13.2 Der Lieferant prüft Beistellungen bei Eingang im Rahmen zumutbarer fachlicher Prüfung auf erkennbare Schäden, Vollständigkeit und Eignung für den mitgeteilten Zweck und weist unverzüglich auf Bedenken hin. Er haftet für Verlust, Beschädigung oder pflichtwidrige Nutzung nach den gesetzlichen Vorschriften. Notwendige Instandhaltung und Kosten außergewöhnlicher Reparaturen sind vorab abzustimmen; unaufschiebbare Sicherungsmaßnahmen bleiben zulässig.	13.2 Upon receipt, the Supplier shall inspect items supplied by us for apparent damage, completeness and suitability for the communicated purpose to the extent of a reasonable professional inspection and shall notify us without undue delay of any concerns. It is liable for loss, damage or use in breach of duty in accordance with the statutory provisions. Necessary maintenance and the costs of extraordinary repairs must be agreed in advance; urgent protective measures remain permissible.
13.3 Bei Verarbeitung oder Umbildung unserer Stoffe und Teile erfolgt die Verarbeitung für uns. Werden dabei auch andere Materialien eingesetzt, steht uns das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes unserer Beistellungen zum Wert der neu geschaffenen Sache zur Zeit der Verarbeitung zu. Für Verbindung und Vermischung gelten die gesetzlichen Vorschriften; soweit der Lieferant dadurch Alleineigentum erwirbt, überträgt er uns bereits jetzt entsprechendes Miteigentum. Der Lieferant verwahrt unsere Eigentums- und Miteigentumsanteile unentgeltlich. Rechte Dritter und zwingende sachenrechtliche Vorgaben bleiben unberührt.	13.3 Processing or transformation of materials and parts supplied by us shall be carried out on our behalf. If other materials are also used, we shall acquire co-ownership of the new item in the proportion that the value of our supplied items bears to the value of the newly created item at the time of processing. Combination and mixing are governed by the statutory provisions; insofar as the Supplier thereby acquires sole ownership, it hereby transfers corresponding co-ownership to us. The Supplier shall hold our ownership and co-ownership shares in safe custody free of charge. Third-party rights and mandatory property-law provisions remain unaffected.

DEUTSCH	ENGLISH
13.4 Der Erwerb gesondert angefertigter Werkzeuge durch ACQM, ihr Preis, die Eigentumsübertragung, Versicherung, Instandhaltung und Herausgabe sind in der Bestellung festzulegen. Eine bloße Kostenbeteiligung begründet ohne entsprechende Vereinbarung kein Alleineigentum. Beistellungen sind nach Wegfall ihres Vertragszwecks auf Verlangen herauszugeben; gesetzliche Zurückbehaltungsrechte bleiben unberührt.	13.4 ACQM's acquisition of tools manufactured specifically for it, their price, transfer of ownership, insurance, maintenance and surrender must be specified in the purchase order. Mere participation in costs does not establish sole ownership without a corresponding agreement. Items supplied by us must be surrendered upon request when their contractual purpose has ceased to apply; statutory rights of retention remain unaffected.
14 Geheimhaltung und Informationssicherheit	**14 Confidentiality and information security**
14.1 Der Lieferant behandelt nicht öffentliche technische und kaufmännische Informationen aus der Geschäftsbeziehung vertraulich, wenn sie als vertraulich gekennzeichnet sind oder ihre Schutzbedürftigkeit nach den Umständen erkennbar ist. Dazu können Zeichnungen, Datensätze, Preise, Kundendaten, Stücklisten, Muster und Projektinformationen gehören. Ihre Verwendung ist auf die Vertragsdurchführung zu beschränken.	14.1 The Supplier shall treat non-public technical and commercial information arising from the business relationship as confidential if it is marked confidential or its need for protection is apparent from the circumstances. Such information may include drawings, datasets, prices, customer data, bills of materials, samples and project information. Its use shall be limited to performance of the contract.
14.2 Die Weitergabe ist nur an Personen zulässig, deren Kenntnis zur Vertragserfüllung erforderlich ist und die einer mindestens gleichwertigen Vertraulichkeitspflicht unterliegen. Gesetzlich gebotene Offenlegungen und zulässige Meldungen an Behörden oder nach dem Hinweisgeberschutzrecht bleiben möglich. Soweit rechtlich zulässig, wird ACQM vor einer Offenlegung informiert und deren Umfang auf das Erforderliche begrenzt.	14.2 Disclosure is permitted only to persons whose knowledge is necessary for performance of the contract and who are subject to at least equivalent confidentiality obligations. Disclosures required by law and permissible reports to authorities or under whistleblower-protection law remain possible. To the extent legally permissible, ACQM shall be informed before disclosure and its scope shall be limited to what is necessary.
14.3 Der Lieferant trifft nach Schutzbedarf, Stand der Technik und Zumutbarkeit angemessene technische und organisatorische Sicherungsmaßnahmen. Er informiert uns unverzüglich über Sicherheitsvorfälle, die unsere Informationen oder die Vertragserfüllung wesentlich beeinträchtigen können, und wirkt an ihrer Eindämmung und Aufklärung mit. Die Verwendung unserer vertraulichen Informationen zum Training allgemein zugänglicher KI-Modelle oder ihre Eingabe in Dienste, die keine angemessene Vertraulichkeit gewährleisten, ist ohne unsere Zustimmung unzulässig.	14.3 The Supplier shall implement appropriate technical and organisational security measures, taking account of the need for protection, the state of the art and reasonableness. It shall inform us without undue delay of security incidents that may materially affect our information or performance of the contract and shall assist in containing and investigating them. Without our consent, our confidential information may not be used to train generally accessible AI models or entered into services that do not ensure appropriate confidentiality.
14.4 Die Pflichten gelten nicht für Informationen, die ohne Pflichtverletzung öffentlich bekannt sind oder werden, dem Lieferanten bereits rechtmäßig ohne Geheimhaltungspflicht bekannt waren, von einem berechtigten Dritten ohne Geheimhaltungspflicht erlangt oder unabhängig entwickelt wurden. Die allgemeinen Beweislastregeln bleiben unberührt. Für Geschäftsgeheimnisse gilt die Geheimhaltung, solange ihr gesetzlicher Schutz besteht; für sonstige vertrauliche Informationen gilt sie bis fünf Jahre nach Abschluss der betroffenen Bestellung. Weitergehende gesetzliche Schutzpflichten bleiben unberührt.	14.4 The obligations do not apply to information that is or becomes publicly known without breach of duty, was already lawfully known to the Supplier without a confidentiality obligation, was obtained from an authorised third party without a confidentiality obligation, or was independently developed. The general rules on the burden of proof remain unaffected. Trade secrets shall remain confidential for as long as they enjoy statutory protection; other confidential information shall remain confidential for five years after completion of the affected purchase order. Further statutory protection obligations remain unaffected.
15 Technische Dokumentation	**15 Technical documentation**
15.1 Geschuldete technische Dokumentationen, Prüfprotokolle und Bedienungs-, Montage- oder Wartungsanleitungen gehören zur Leistung und sind spätestens bei der zugehörigen Lieferung oder vereinbarten Leistungsübergabe vollständig bereitzustellen.	15.1 Technical documentation, inspection records and operating, assembly or maintenance instructions owed form part of the performance and must be provided in full no later than with the associated delivery or agreed handover of the performance.
15.2 Dokumentationen müssen die vereinbarte Sprache, Form und den vereinbarten Detaillierungsgrad sowie die anwendbaren gesetzlichen Anforderungen erfüllen. Technische Normen, insbesondere IEC/IEEE 82079-1, sind einzuhalten, soweit sie vertraglich vereinbart oder nach den maßgeblichen gesetzlichen Anforderungen erforderlich sind. Maßgeblich sind die für das konkrete Produkt zum relevanten Zeitpunkt geltenden Übergangs- und Anwendungsvorschriften.	15.2 Documentation must comply with the agreed language, form and level of detail and with the applicable statutory requirements. Technical standards, in particular IEC/IEEE 82079-1, must be observed insofar as contractually agreed or required under the relevant statutory requirements. The transitional and application provisions applicable to the specific product at the relevant time shall govern.
15.3 Soweit zulässig und nicht anders vereinbart, ist ein gängiges, dauerhaft lesbares elektronisches Format zu verwenden. Gesetzlich erforderliche Papierfassungen und Sicherheitsinformationen sind zusätzlich zu liefern. Bearbeitbare Quelldateien, Quellcode und Entwicklungsunterlagen sind nur geschuldet, soweit dies vereinbart oder für die ausdrücklich vereinbarte Nutzung erforderlich ist.	15.3 To the extent permissible and unless otherwise agreed, a common, permanently readable electronic format shall be used. Paper versions and safety information required by law must also be supplied. Editable source files, source code and development documents are owed only insofar as agreed or necessary for the expressly agreed use.
16 Nutzungsrechte und Schutzrechte	**16 Rights of use and intellectual property rights**
16.1 Der Lieferant verschafft uns die Rechte, die zur vereinbarten Nutzung, Integration, Wartung und Weiterveräußerung der Lieferungen und Leistungen durch ACQM und ihre Kunden erforderlich sind. Soweit hierfür urheberrechtliche Nutzungsrechte benötigt werden, werden sie nicht ausschließlich, für die Dauer der gesetzlichen Schutzrechte und für die vereinbarten Einsatz- und Vertriebsgebiete eingeräumt; mangels Gebietsbeschränkung umfasst das Nutzungsrecht den weltweiten vertragsgemäßen Einsatz. Erforderliche Weitergabe- und Unterlizenzierungsrechte an unsere Kunden und mit Wartung oder Integration beauftragte Dritte sind eingeschlossen. Weitergehende Exklusivität, Quellcodeüberlassung oder Entwicklungsrechte bedürfen einer gesonderten Vereinbarung.	16.1 The Supplier shall provide us with the rights required for the agreed use, integration, maintenance and resale of the deliveries and services by ACQM and its customers. Where copyright licences are required for this purpose, they shall be granted on a non-exclusive basis for the duration of the statutory rights and for the agreed territories of use and distribution; in the absence of a territorial restriction, the licence includes worldwide contractual use. Necessary rights of transfer and sublicensing to our customers and to third parties engaged for maintenance or integration are included. Further exclusivity, provision of source code or development rights require a separate agreement.
16.2 Enthalten die Leistungen Software oder sonstige Bestandteile Dritter, muss der Lieferant uns vor Vertragsschluss auf wesentliche Nutzungsbeschränkungen und erforderliche Dritt- oder Open-Source-Lizenzbedingungen hinweisen. Bedingungen, die eine Offenlegung eigener vertraulicher Software von ACQM oder ihrer Kunden verlangen oder die vereinbarte kommerzielle Nutzung wesentlich einschränken, bedürfen unserer vorherigen Zustimmung.	16.2 If the performance includes software or other third-party components, the Supplier must inform us before conclusion of the contract of material restrictions on use and required third-party or open-source licence terms. Terms requiring disclosure of ACQM's or its customers' own confidential software or materially restricting the agreed commercial use require our prior consent.
16.3 Der Lieferant schuldet die Freiheit der vereinbarten Nutzung von entgegenstehenden Schutzrechten Dritter in Deutschland, der Europäischen Union und den vor Vertragsschluss vereinbarten weiteren Einsatz- oder Vertriebsländern. Die Einräumung eines räumlich weitergehenden Nutzungsrechts begründet keine darüber hinausgehende weltweite Schutzrechtsgarantie. Gesetzliche Rechtsmängelansprüche bleiben unberührt.	16.3 The Supplier warrants that the agreed use is free from conflicting third-party intellectual property rights in Germany, the European Union and any additional countries of use or distribution agreed before conclusion of the contract. Granting a licence with a wider territorial scope does not establish any further worldwide warranty as to freedom from third-party rights. Statutory claims in respect of defects in title remain unaffected.
16.4 Bei einer schuldhaften Verletzung der vorstehenden Pflicht stellt der Lieferant uns von berechtigten Ansprüchen Dritter frei und ersetzt erforderliche Rechtsverteidigungskosten. Wir informieren ihn unverzüglich, ermöglichen eine angemessene Mitwirkung und erkennen ohne Abstimmung keine Ansprüche an, soweit nicht zwingende Pflichten oder unaufschiebbare Abwehrmaßnahmen entgegenstehen. Eine Freistellung entfällt, soweit die Verletzung ausschließlich auf verbindlichen detaillierten Vorgaben von ACQM beruht und der Lieferant seine gesetzlichen Prüf- und Hinweispflichten erfüllt hat.	16.4 In the event of a culpable breach of the preceding obligation, the Supplier shall indemnify us against justified third-party claims and reimburse necessary legal-defence costs. We shall inform it without undue delay, permit reasonable participation and shall not acknowledge any claims without consultation unless mandatory duties or urgent defensive measures prevent this. No indemnity is owed insofar as the infringement is based exclusively on binding, detailed specifications issued by ACQM and the Supplier has fulfilled its statutory duties of inspection and warning.
16.5 Die Parteien informieren einander unverzüglich über erkannte Schutzrechtsrisiken. Der Lieferant wirkt im Rahmen seiner gesetzlichen Nacherfüllungspflichten an einer rechtmäßigen Weiternutzung oder einer gleichwertigen, vertragsgemäßen Ersatzlösung mit.	16.5 The parties shall inform each other without undue delay of identified intellectual-property risks. Within the scope of its statutory cure obligations, the Supplier shall assist in enabling lawful continued use or an equivalent solution that complies with the contract.
17 Projektbezogener Kundenschutz und Umgehungsverbot	**17 Project-related customer protection and non-circumvention**
17.1 Der Lieferant darf ihm von ACQM vertraulich offengelegte Kundenkontakte, Bezugsquellen, Bedarfsdaten, Kalkulationen oder Projektdetails nicht dazu verwenden, ACQM bei einem von ACQM konkret vermittelten und in Textform bezeichneten Kundenprojekt durch gezielte unmittelbare oder mittelbare Ansprache des betreffenden Kunden zu umgehen und die im Projekt von ACQM angebotenen Lieferungen oder Leistungen an sich zu ziehen. Geschützt ist ausschließlich das bezeichnete Projekt mit dem bezeichneten Kunden.	17.1 The Supplier may not use customer contacts, sources of supply, requirements data, calculations or project details confidentially disclosed to it by ACQM to circumvent ACQM in a customer project specifically introduced by ACQM and identified in text form, by targeted direct or indirect approaches to the relevant customer, and to appropriate the deliveries or services offered by ACQM in the project. Protection applies exclusively to the identified project with the identified customer.
17.2 Diese projektbezogene Pflicht gilt während der Durchführung des betroffenen Auftrags und für zwölf Monate nach dessen Abschluss oder Beendigung. Sie schützt nur das berechtigte Interesse von ACQM an der Verwertung der von ihr vermittelten konkreten Geschäftsmöglichkeit. Ein allgemeines Wettbewerbs-, Kontakt- oder Belieferungsverbot, ein Schutz aller Unternehmen einer Lieferkette oder eine umfassende Kundenexklusivität werden nicht vereinbart.	17.2 This project-related obligation applies during performance of the relevant order and for twelve months after its completion or termination. It protects only ACQM's legitimate interest in exploiting the specific business opportunity introduced by it. No general non-compete, no general prohibition on contact or supply, no protection of all entities in a supply chain, and no comprehensive customer exclusivity are agreed.
17.3 Nicht erfasst sind unabhängig von vertraulichen ACQM-Informationen entwickelte Geschäftsmöglichkeiten, bereits zuvor bestehende eigene Kundenbeziehungen, allgemeine Werbung und vom Lieferanten nicht gezielt veranlasste Kundenanfragen. Bei zulässigen Direktgeschäften dürfen vertrauliche Projekt- und Kalkulationsdaten von ACQM weiterhin nicht genutzt oder offengelegt werden. Die gesetzlichen und in Ziffer 14 geregelten Geheimhaltungspflichten bleiben unberührt.	17.3 The obligation does not cover business opportunities developed independently of ACQM's confidential information, pre-existing customer relationships of the Supplier, general advertising, or customer enquiries not specifically solicited by the Supplier. In the case of permissible direct transactions, ACQM's confidential project and calculation data may still not be used or disclosed. Statutory confidentiality duties and those set out in Clause 14 remain unaffected.
17.4 Bei schuldhafter Verletzung stehen ACQM die gesetzlichen Ansprüche auf Unterlassung und Schadensersatz zu. Eine pauschale Vertragsstrafe wird nicht vereinbart. Weitergehende projektbezogene Exklusivität bedarf einer gesonderten Vereinbarung unter Berücksichtigung der jeweiligen Marktverhältnisse und des anwendbaren Kartellrechts.	17.4 In the event of a culpable breach, ACQM shall have the statutory claims for injunctive relief and damages. No flat-rate contractual penalty is agreed. Any further project-related exclusivity requires a separate agreement, taking account of the relevant market conditions and applicable competition law.
18 Datenschutz	**18 Data protection**
18.1 Die Parteien verarbeiten personenbezogene Daten nur auf einer tragfähigen Rechtsgrundlage und unter Beachtung der anwendbaren Datenschutzvorschriften. Sie erfüllen die sie jeweils treffenden Informations-, Sicherheits-, Lösch- und Betroffenenrechtepflichten. Zulässige Verarbeitungen zur Vertragsabwicklung, Erfüllung gesetzlicher Pflichten und Wahrung berechtigter Interessen werden hierdurch nicht pauschal ausgeschlossen.	18.1 The parties shall process personal data only on a valid legal basis and in compliance with the applicable data protection laws. Each party shall fulfil the information, security, deletion and data-subject-rights obligations applicable to it. Permissible processing for contract administration, fulfilment of statutory duties and protection of legitimate interests is not generally excluded by this provision.
18.2 Soweit der Lieferant personenbezogene Daten im Auftrag von ACQM verarbeitet, schließen die Parteien vor Beginn der Verarbeitung eine Vereinbarung nach Artikel 28 DSGVO. Bei gemeinsamer Festlegung von Zwecken und Mitteln ist eine etwa erforderliche Vereinbarung nach Artikel 26 DSGVO zu treffen. Drittlandübermittlungen setzen die hierfür geltenden gesetzlichen Voraussetzungen voraus; diese Einkaufsbedingungen ersetzen die notwendigen Datenschutzvereinbarungen nicht.	18.2 Where the Supplier processes personal data on ACQM's behalf, the parties shall enter into an agreement pursuant to Article 28 GDPR before processing begins. Where purposes and means are determined jointly, any agreement required under Article 26 GDPR shall be concluded. Transfers to third countries require compliance with the applicable statutory requirements; these Terms do not replace the necessary data protection agreements.
19 Gefährdung der Vertragserfüllung	**19 Risk to contractual performance**
19.1 Wird nach Vertragsschluss erkennbar, dass unser Anspruch auf die Gegenleistung durch mangelnde Leistungsfähigkeit des Lieferanten gefährdet ist, können wir eine von uns geschuldete Vorleistung unter den Voraussetzungen des § 321 BGB verweigern. Das Recht entfällt, wenn die Gegenleistung bewirkt oder eine ausreichende Sicherheit geleistet wird.	19.1 If, after conclusion of the contract, it becomes apparent that our claim to counter-performance is jeopardised by the Supplier's lack of capacity to perform, we may refuse advance performance owed by us subject to the requirements of Section 321 BGB. This right ceases if the counter-performance is rendered or adequate security is provided.
19.2 Unter den Voraussetzungen des § 321 Absatz 2 BGB können wir eine angemessene Frist setzen, innerhalb derer der Lieferant nach seiner Wahl die Gegenleistung Zug um Zug bewirkt oder Sicherheit leistet. Nach fruchtlosem Ablauf können wir nach Maßgabe der gesetzlichen Vorschriften zurücktreten. Rechte wegen konkreter Vertragsverletzungen und zur Kündigung aus wichtigem Grund bleiben unberührt.	19.2 Subject to the requirements of Section 321(2) BGB, we may set a reasonable period within which the Supplier may, at its option, render counter-performance concurrently or provide security. After expiry without result, we may rescind the contract in accordance with the statutory provisions. Rights arising from specific breaches of contract and the right to terminate for good cause remain unaffected.
19.3 Der bloße Insolvenzantrag, die Eröffnung eines Insolvenzverfahrens oder die Inanspruchnahme eines gesetzlichen Restrukturierungsverfahrens begründen durch diese Einkaufsbedingungen kein eigenständiges Lösungsrecht. Zwingende insolvenz- und restrukturierungsrechtliche Vorschriften, insbesondere §§ 103 ff. und 119 InsO, bleiben unberührt.	19.3 The mere filing of an insolvency petition, opening of insolvency proceedings or use of a statutory restructuring procedure does not, under these Terms, establish an independent right of termination. Mandatory insolvency and restructuring provisions, in particular Sections 103 et seq. and 119 of the German Insolvency Code (InsO), remain unaffected.
20 Gerichtsstand und anwendbares Recht	**20 Jurisdiction and governing law**
20.1 Ist der Lieferant Kaufmann, juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen, sind für Streitigkeiten aus dem Vertragsverhältnis die für den Sitz von ACQM in Berchtesgaden sachlich zuständigen Gerichte ausschließlich zuständig. Für sonstige Lieferanten gilt dies nur, soweit eine entsprechende Gerichtsstandsvereinbarung nach den anwendbaren gesetzlichen Bestimmungen wirksam getroffen werden kann. Zwingende ausschließliche Zuständigkeiten bleiben unberührt.	20.1 If the Supplier is a merchant, a legal entity under public law or a special fund under public law, the courts having subject-matter jurisdiction for ACQM's registered office in Berchtesgaden shall have exclusive jurisdiction over disputes arising from the contractual relationship. For other Suppliers, this applies only insofar as a corresponding jurisdiction agreement may validly be concluded under the applicable statutory provisions. Mandatory exclusive jurisdictions remain unaffected.
20.2 Erfüllungsort für Lieferungen und Leistungen des Lieferanten ist der vereinbarte Bestimmungs- oder Leistungsort. Im Übrigen richtet sich der Erfüllungsort nach den gesetzlichen Vorschriften. Eine davon unabhängige Verschiebung der Gefahrtragung wird hierdurch nicht begründet.	20.2 The place of performance for the Supplier's deliveries and services is the agreed place of destination or performance. Otherwise, the place of performance is governed by the statutory provisions. This does not independently alter the allocation of risk.
20.3 Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG). Zwingend anwendbare gesetzliche Vorschriften bleiben unberührt.	20.3 The substantive law of the Federal Republic of Germany applies, excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG). Mandatory statutory provisions remain unaffected.
21 Haftung von ACQM und Schlussbestimmungen	**21 ACQM's liability and final provisions**
21.1 ACQM haftet unbeschränkt bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit, bei schuldhafter Verletzung von Leben, Körper oder Gesundheit, bei arglistigem Verhalten, im Umfang einer ausdrücklich übernommenen Garantie und nach zwingenden gesetzlichen Haftungsvorschriften, insbesondere dem Produkthaftungsgesetz.	21.1 ACQM has unlimited liability in cases of intent and gross negligence, culpable injury to life, limb or health, fraudulent conduct, to the extent of an expressly assumed guarantee, and under mandatory statutory liability provisions, in particular the German Product Liability Act.
21.2 Bei einfacher Fahrlässigkeit haftet ACQM für Schäden aus der Verletzung wesentlicher Vertragspflichten, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrages erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Lieferant regelmäßig vertrauen darf; die Haftung ist insoweit auf den bei Vertragsschluss vorhersehbaren vertragstypischen Schaden begrenzt. Im Übrigen ist die Schadensersatzhaftung bei einfacher Fahrlässigkeit ausgeschlossen. Die vorstehenden Haftungsregeln gelten entsprechend für gesetzliche Vertreter und Erfüllungsgehilfen von ACQM. Vertragliche Hauptleistungspflichten, insbesondere Zahlungsansprüche des Lieferanten, sowie gesetzliche Verzugszinsen, die gesetzliche Verzugspauschale und gesetzliche Rechte auf Rücktritt, Kündigung oder Minderung bleiben unberührt.	21.2 In cases of ordinary negligence, ACQM is liable for damage resulting from breach of material contractual obligations whose performance is essential for proper execution of the contract and on whose fulfilment the Supplier may regularly rely; such liability is limited to the foreseeable damage typical of the contract at the time the contract was concluded. Otherwise, liability for damages in cases of ordinary negligence is excluded. The foregoing liability provisions apply accordingly to ACQM's legal representatives and persons employed in performing its obligations. Primary contractual obligations, in particular the Supplier's payment claims, as well as statutory default interest, the statutory default lump sum and statutory rights to rescind, terminate or reduce the price remain unaffected.
21.3 Sind einzelne Bestimmungen unwirksam oder werden sie nicht Vertragsbestandteil, richten sich Fortbestand und Inhalt des Vertrages nach den gesetzlichen Vorschriften, insbesondere § 306 BGB. An die Stelle unwirksamer Bestimmungen treten die gesetzlichen Regelungen; eine Ersetzung durch die wirtschaftlich nächstkommende noch zulässige Klausel wird nicht vereinbart.	21.3 If individual provisions are invalid or do not become part of the contract, the continued existence and content of the contract shall be governed by the statutory provisions, in particular Section 306 BGB. Invalid provisions shall be replaced by the statutory rules; no replacement by the closest economically equivalent permissible clause is agreed.
21.4 Soweit eine Leistung der Bauabzugsteuer unterliegt, richtet sich ein Steuerabzug nach §§ 48 ff. EStG. Der Lieferant legt eine im Zahlungszeitpunkt gültige Freistellungsbescheinigung vor, wenn er eine darauf gestützte Befreiung vom Abzug beansprucht. Gesetzliche Freigrenzen und andere Ausnahmen bleiben unberührt. Ein gesetzlich erforderlicher und ordnungsgemäß abgeführter Steuerabzug wird auf die Vergütungsforderung angerechnet; hierüber erhält der Lieferant den gesetzlich erforderlichen Nachweis.	21.4 Where a performance is subject to German construction withholding tax, a tax deduction shall be governed by Sections 48 et seq. of the German Income Tax Act (EStG). If the Supplier claims exemption from the deduction on that basis, it shall provide an exemption certificate valid at the time of payment. Statutory thresholds and other exemptions remain unaffected. Any tax deduction required by law and duly remitted shall be credited against the remuneration claim; the Supplier shall receive the evidence required by law.
21.5 Bei Abweichungen zwischen der deutschen und der englischen Sprachfassung ist die deutsche Sprachfassung maßgeblich. Die englische Fassung dient der Verständlichkeit.	21.5 In the event of discrepancies between the German and English language versions, the German version shall prevail. The English version is provided for convenience.